

**Subject card**

|  |   |  |                                 |                                     |  |            |     |
|--|---|--|---------------------------------|-------------------------------------|--|------------|-----|
| <b>Subject name and code</b>                       | Translation of non-literary texts - Swedish, PG_00138266  |  |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Field of study</b>                              | Scandinavian Studies  |  |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Date of commencement of studies</b>             | October 2024  | <b>Academic year of realisation of subject</b>           |                                 |                                     | 2025/2026  |            |     |
| <b>Education level</b>                             | postgraduate studies  | <b>Subject group</b>                                     |                                 |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| <b>Mode of study</b>                               | full-time studies   | <b>Mode of delivery</b>                                  |                                 |                                     | at the university  |            |     |
| <b>Year of study</b>                               | 2   | <b>Language of instruction</b>                           |                                 |                                     | Polish<br>Polish and Swedish language.   |            |     |
| <b>Semester of study</b>                           | 4   | <b>ECTS credits</b>                                      |                                 |                                     | 3.0  |            |     |
| <b>Learning profile</b>                            | academic  | <b>Assessment form</b>                                   |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Conducting unit</b>                             | Instytut Skandynawistyki i Fennistyki -> Faculty of Languages   |  |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>    | <b>Subject supervisor</b>   |  | mgr Barbara Kuczmarska-Urbaniak |                                     |  |            |     |
|  | <b>Teachers</b>   |  |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Lesson types</b>                                | <b>Lesson type</b>  | Lecture  | Tutorial                        | Laboratory                          | Project  | Seminar    | SUM |
|  | <b>Number of study hours</b>  | 0.0  | 30.0                            | 0.0                                 | 0.0  | 0.0        | 30  |
|  | E-learning hours included: 0.0  |  |                                 |                                     |  |            |     |
| <b>Learning activity and number of study hours</b> | <b>Learning activity</b>  | Participation in didactic classes included in study plan |                                 | Participation in consultation hours |  | Self-study | SUM |
|  | <b>Number of study hours</b>  | 30   |                                 | 2.0                                 |  | 43.0       | 75  |
| <b>Subject objectives</b>                          | The aim of the course is to prepare students to work with functional texts by translating various types of texts and developing habits appropriate for a reliable translator: attention to proper understanding of the original text, appropriate approach to documentary and terminological searches, and meeting the requirement of grammatical and stylistic correctness of the translated text. |  |                                 |                                     |  |            |     |

|                                 |   |   |  |
|---------------------------------|---|---|--|
| Learning outcomes               | Course outcome  | Subject outcome   | Method of verification   |
|                                 | [SKANMU2_K04] Is ready to uphold the work ethic of a translator.  | The student knows and respects the rules of group work and shows responsibility for the translations they undertake..   | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK4] test/exam - oral or written<br>[SK8] observation of student's independent or team work  |
|                                 | [SKANMU2_U01] Proficient in Polish as well as selected Nordic languages, capable of searching for, analyzing, evaluating, selecting, and integrating information from various sources, and formulating critical judgments based on literary, cultural, political, and social relations. | The student critically analyzes the source text and consciously places it in a cultural and social context. He/she analyzes the translation choices using acquired translation knowledge. The student uses specialized vocabulary as well as Internet sources when working on translation. The student selects strategies and techniques of translating the text in terms of its status and position in the target culture system.                                  | [SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU4] test/exam - oral or written<br>[SU5] implementation of a problem task<br>[SU6] demonstration of practical skills<br>[SU8] observation of student's independent or team work   |
|                                 | [SKANMU2_K05] Is ready to take on the role of a responsible employee in companies that require knowledge of Nordic languages.   | Students are able to discuss their own and other student's choices. He/she is able to translate professional texts on a variety of topics.  | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK3] text preparation/written work<br>[SK4] test/exam - oral or written<br>[SK6] demonstration of practical skills<br>[SK8] observation of student's independent or team work |
|                                 | [SKANMU2_W10] Has advanced knowledge of cultural and social institutions and is familiar with contemporary cultural and social life in the Nordic region, geared towards professional activities as a philologist or translator.  | The student understands the connections between translation and the study of language, culture and society. he/she distinguishes between styles and registers of the source and target languages, recognizes specialized language forms and consciously chooses their translation technique. The student recognizes the cultural and social, as well as geographical and historical specificity of a given region of Scandinavia contained in the translated texts. | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/conversation/discussion<br>[SW2] presentation/project/paper/report   |
|                                 | [SKANMU2_U11] Is able to collaborate and work in a group, assuming various roles within it.   | The student prepares a translation of the text in a group. The student is able to conduct a discussion about his own and others' translation choices.   | [SU1] oral statement/conversation/discussion<br>[SU2] presentation/project/paper/report<br>[SU8] observation of student's independent or team work   |
| Subject contents                | Translation of texts of an informative and official nature. Translation of texts of an opinion/journalistic nature. Translation of commercial texts. Translation of specialized texts.  |   |  |
| Prerequisites and co-requisites | Level of proficiency in Swedish language - min. B2+.  |   |  |
| Assessment methods and criteria | Subject passing criteria  | Passing threshold   | Percentage of the final grade  |
|                                 | attendance and active participation in classes  | 80.0%   | 10.0%  |
|                                 | completing all the tasks assigned by the supervisor   | 51.0%   | 30.0%  |
|                                 | final assessment with grade   | 51.0%   | 60.0%  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| Recommended reading  | Basic literature   | <p>Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN, Warszawa 1990.</p> <p>Juridik för tolkar, TÖI, Stockholm 2000.</p> <p>Lipiński K., Vademeccum tłumacza, Kraków, 2004. Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1996.</p> <p>Ingo R., Från källspråk till målspråk, Studentlitteratur, Lund 1991.</p>                              |
|  | Supplementary literature   | <p>Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991. Tejze, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007. Lewandowski J., 1994, Polski dla tłumaczy, Lingua Legis, nr 1, 28-30. Lewandowski J., 1995, Polski dla tłumaczy, Lingua Legis, nr 2, 40-43. Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. Grucza (red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.</p> |
|  | eResources addresses   | <p>Podstawowe<br/> <a href="http://www.svenska.se">http://www.svenska.se</a> - Swedish dictionary<br/>         Adresy na platformie eNauczanie:</p>  |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <p>Comparative analysis of translated texts with discussion; individual work; group discussion; problem solving; use of various sources and exchange of experiences on ways of searching for meanings in translation (traditional and online).</p> |  |
| Work placement   | Not applicable   |  |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.